

## The Prime Minister's Provincial Inspection Tour

เมื่อวันที่ ๑๓ มิถุนายน ๒๕๐๒ เวลา ๐๘.๒๐ น. พมฯ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ในฐานะผู้บัญชาการทหารสูงสุดและคณะผู้บัญชาการ ทหารชั้นที่ พร้อมด้วยนายสวีสต์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร พลอากาศเอก บุญชู จันทรเบกษา เสนาธิการทหารอากาศ พลเอกสทท สุทธิสารณรงค์ รองผู้บัญชาการทหารบก พลเอก สุรจิต จารุเศรณี รองเสนาธิการกลาโหม พลโท จิตติ นาวิเสถียร ผู้ช่วยเสนาธิการทหารบกฝ่ายยุทธบริการ พลตรีอำนวย ไชยโรจน์ เจ้ากรมข้าว ทหารบก พลตรี เสถียร พจนานนท์ อธิบดีกรมทางหลวงแผ่นดิน พลตรี สุรกิจ มัยลาภ เจ้ากรม สังกัดกองทหารบก นายสงวน จันทรสางา รองเลขาธิการบริหารของนายกรัฐมนตรี พลตรีพร พิศกนก นายพันตำรวจเอก สำราญ กรดศิริ ผู้กำกับกอง ๖ กองปราบปรามสามยอด และพันเอก วิรัช เพชรโชติธน์ นายทหารเสนาธิการประจำผู้บัญชาการทหารสูงสุด ได้ออกเดินทางโดยเครื่องบิน พิเศษของกองทัพบกและของกองทัพอากาศ ๗ สนามบินดอนเมือง ไปตรวจราชการจังหวัดต่าง ๆ ตามลำดับคือ นครสวรรค์ ชัยนาท เข็มนาใหม่ ตาก พิจิตร พิษณุโลก เพชรบูรณ์และนครราชสีมา เพื่อตรวจ เส้นทางคมนาคม การพัฒนาการท่องเที่ยว การประกอบอุตสาหกรรมและเกษตรกรรมของท้องถิ่น พมฯ นายกรัฐมนตรีและคณะเดินทางกลับถึงพระนครในคืนวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๐๒ เวลา ๒๒.๐๐ น.

H.E. the Prime Minister, Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, in his capacity of Supreme Commander of the Armed Forces, and Lady Vichitra Dhanarajata left Don Muang Airport with a party for provincial inspection tour on June 13, 2502 at 9.20 hours by special Army and Air Force planes.

The group included the late Minister of Agriculture, Nai Sawas Mahaphol; Air Chief Marshal Boon-Choo Chandarubeksa, Air Force Chief of Staff; General Suddh Suddhisannonnakorn, Deputy Army Commander; General Surachit Charusreni, Deputy Defence Chief of Staff; Lieut General Chitti Naveesathien, Deputy Army Chief of Staff for Operations Service; Major-General Amnuay Chaiyaroj, Army Intelligence Director-General; Major-General Sathien Potjananon, Director-General of Highways Department; Major-General Surakit Maiyalarb, Army Logistics Director-General; Nai Sa-nguan Chandarasaka, Deputy Executive Secretary-General of the Prime Minister; Major-General Porn Piskanoke; Police Colonel Samran Krassiri, Commander of the Sixth Unit of Sam Yod Suppression Squad; and Colonel Viraj Petyodhin, General Staff Officer for the Armed Forces Headquarters.

The itinerary covered the following provinces: Nakorn Sawan, Chai Nat, Chiang Mai, Tak, Pisanuloke, Petchaboon and Nakorn Rajsimma. The purpose of the tour was to inspect communication lines, rural development, local agricultural and industrial activities.

The Prime Minister and his group returned to Bangkok on June 16, 2502 at 22.00 hours.

ภาพถ่ายทางอากาศบริเวณเขื่อนเจ้าพระยาตอนโค้งบงกระเบียน ตำบลบางหลวง อำเภอสรรพยา จังหวัดชัยนาท ในระหว่างการเดินทางไปตรวจราชการของ พมฯ นายกรัฐมนตรีโดยเครื่องบิน

Aerial view of Chao Phraya Dam area at Bangkrabian river bend, Tambol Bang Luang, Amphur Sanpaya, Chai Nat Province, taken during the Prime Minister's inspection Tour. ▼



▲ ม.ล. ชูชาติ กำภู อธิบดีกรมชลประทานกำลังเรียนขออนุญาตจำหน่ายพลังงานไฟฟ้าจากเขื่อนมพล จังหวัดตากไปยังจังหวัดใกล้เคียงให้พมฯนายกรัฐมนตรีทราบ เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๒ The Director-General of Irrigation Department, M.L.Chuchart Kambhu, briefing the Prime Minister on June 15, 2502 on the distribution of electric power from Bhumibhol Dam, Tak Province, to nearby provinces.







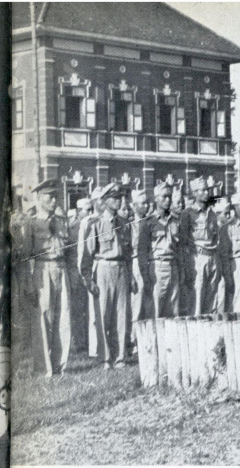
▲ พณฯ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ กำลังสงฆ์พระบรมสารีริกธาตุที่วัดพระธาตุจอมทอง จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Field Marshal Sarisdi Dhanarajta is pouring ceremonial water on Buddha's Ashes at Wat Phra Dhatu Chom Dhong, Chiang Mai province, on June 14, 2502.



▲ พณฯ นายกรัฐมนตรีกำลังมีสการพระพุทธชินราช ณ วัดพระศรีรัตนมหาธาตุ จังหวัดพิษณุโลกวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister paying homage to Phra Buddha Chinaraaj at Wat Phra Sri Ratanamahadhat, Pisanuloke province, on June 15, 2502.



▲ พ.อ. ปิ่น วังนพวงศ์ รองผู้บัญชาการสูงสุด เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน  
Colonel Poon Wattana Kawila Camp, Chiang Ma  
Armed Forces on June 14,



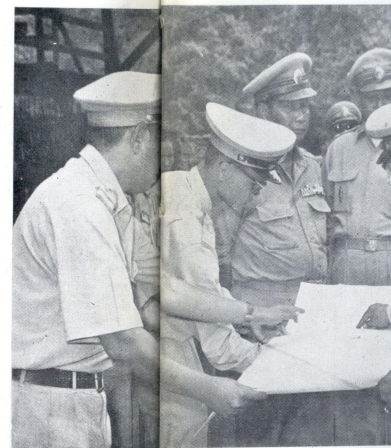
พณฯ นายกรัฐมนตรีและคณะ กำลังฟังคำชี้แจงรายละเอียดของบริเวณที่สร้างเขื่อนภูมิพลจากอธิบดีเขชลประทานบนสันเขาอันธิ เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๕๐๒

H.E. the Prime Minister and Party ven a briefing on Bhumibhol Dam instruction details by the Irrigation epartment's Director-General on Yane Mountain Ridge on June 15, 2502. ▼



▲ พลโทประพันธ์ กุลพิจิตร แม่ทัพกองทัพนาคที่ ๓ กำลังมอบกระเช้าดอกไม้ให้จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ผู้บัญชาการทหารสูงสุด เนื่องในวันคล้ายวันเกิดที่ค่ายสมเด็จพระนเรศวรมหาราช จังหวัดพิษณุโลก วันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

Lieut-General Prapan Kulpichit, Commander of the Third Army Region, presenting a bouquet to Field Marshal Sarisdi Dhanarajta, Supreme Commander of the Armed Forces, on the occasion of his birthday anniversary at Naresuan Maharaj Camp, Pisanuloke province, on June 16, 2502.



▲ พลตรีเสด็จ พงกันต์ (คนขวาสุด) อธิบดีกรมทางหลวงทางจังหวัดตาก-อำเภอแม่สอด จังหวัดเพชรบูรณ์ ในระหว่างราชการ เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

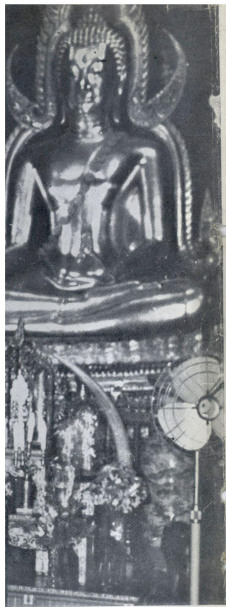
Major General Sathien Potchananond (extreme right) explained to H.E. the Tak-Lomsak Highway, Petchaboon province inspection tour on June 16, 2502.



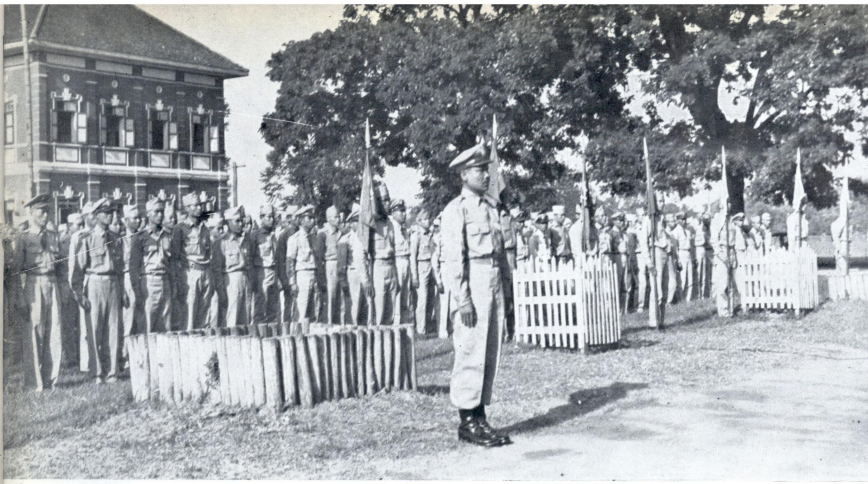
★  
★  
นักหนังสือพิมพ์จังหวัดเชียงใหม่กำลังสัมภาษณ์ พณฯ นายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๒  
A newsmen in Chiang Mai interviewing the there on June 15 2502. ▼





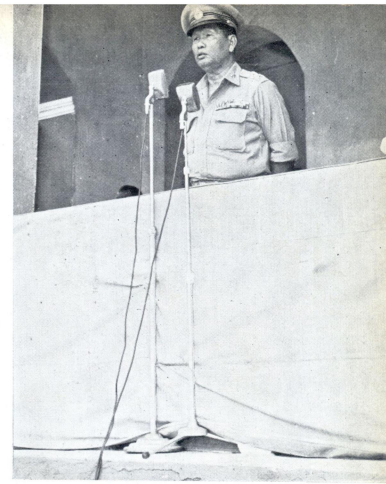


พระพุทธชินราช ณ วัดพระศรีรัตน  
มณ ๒๕๐๒  
g homage to Phra Buddha  
namahadhat, Pisanuloke



▲ พ.อ. ปูน วัฒนพงศ์ รองผู้บัญชาการกรมผสมที่ ๗ นำทหารในค่ายกาวิละเชียงใหม่ เข้ารับฟังการให้โอวาทจากพล.๑ ผู้บัญชาการ  
ทหารสูงสุด เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

Colonel Poon Wattanapong, Deputy Commander of the Seventh Joint Combat Team and his men at  
Kawila Camp, Chiang Mai province, listened to an address of H.E. the Supreme Commander of the  
Armed Forces on June 14, 2502.



▲ พล.๑ นายกรัฐมนตรีในตำแหน่งผู้บัญชาการทหารสูงสุด  
กำลังให้โอวาทแก่ทหารกรมผสมที่ ๗ ค่ายกาวิละเชียงใหม่  
วันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister in capacity of the  
Armed Forces Supreme Commander addressing  
the Seventh Joint Combat Team of Kawila  
Camp.



▲ พลตรี เสือธิดา พจนานนท์ (คนขวาสุด) อธิบดีกรมทางหลวงแผ่นดิน กำลังชี้แจงรายละเอียดของเส้น  
ทางจังหวัดตาก-อำเภอหล่มสัก จังหวัดเพชรบูรณ์ ในระหว่างที่ พล.๑ นายกรัฐมนตรีเดินทางไปตรวจ  
ราชการ เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

Major General Sathien Potchananond (extreme right), Director-General of  
the Royal Highways Department, explained to H.E. the Prime Minister details of  
the Tak-Lomsak Highway, Petchaboon province, during the Prime Minister's  
inspection tour on June 16, 2502.

▲ นักหนังสือพิมพ์จังหวัดเชียงใหม่กำลังสัมภาษณ์ พล.๑ นายกรัฐมนตรี เมื่อเดินทางไปถึงจังหวัด  
เชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

A newsmen in Chiang Mai interviewing the Prime Minister on his arrival  
there on June 15, 2502. ▼

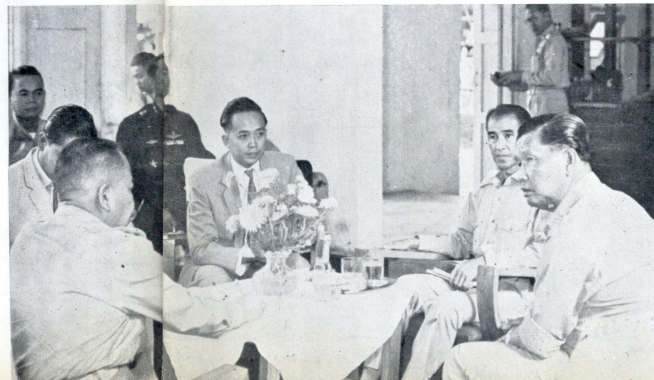


▲ พล.๑ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ และคุณหญิงวิจิตร ธนะรัชต์ กำลังชมแบบจำลองเขื่อนภูมิพล  
เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajta looking at a model  
of Bhumibhol Dam on June 15, 2502.

▲ พล.๑ นายกรัฐมนตรีและคุณหญิงวิจิตร ธนะรัชต์ อยู่ในบริเวณน้ำตกปอย ณ กิโลเมตร ๖๒ ถนนพหลโยธิน-หล่มสัก วันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajta visiting  
Poi Waterfalls at Kilometer 62, on Pisanuloke-Lomsak Highway, on  
June 16, 2502. ▼

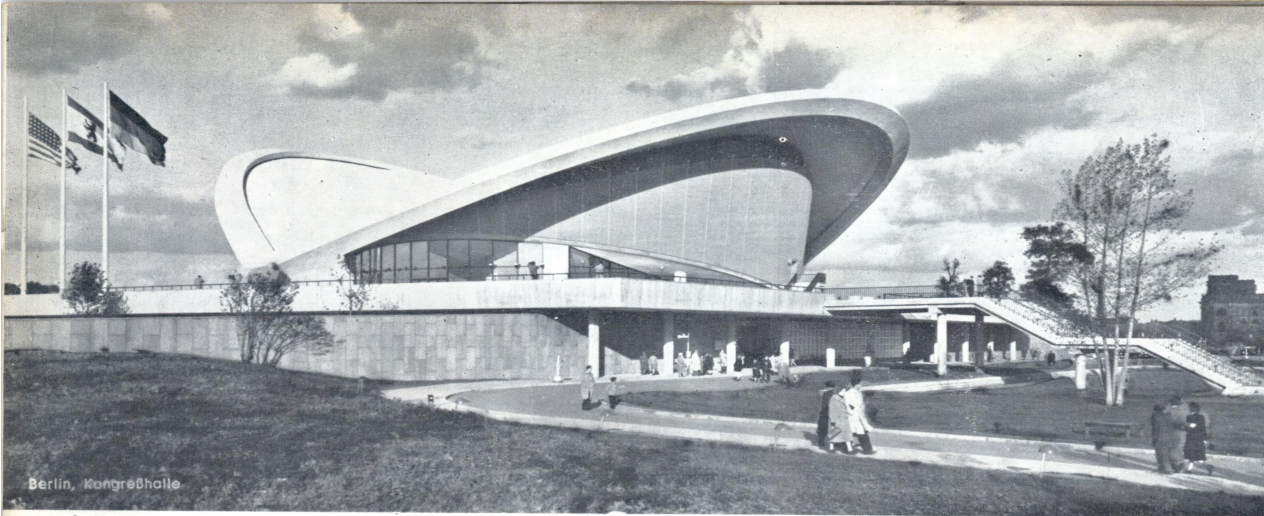






น้ำตกพรมโลก จังหวัดนครศรีธรรมราช  
*Promloke Fall, Nakorn Sritamaraj.*





อาคารคอนกรีตสโกลด์ ซึ่ง  
เป็นที่ประชุมสหพันธ์เทศา  
นานาชาติ เมื่อเดือนมิถุนา  
๒๕๐๒ อาคารนี้ตั้งอยู่ใน  
เบอร์ลินตะวันตก

The Congress Ha  
in West Berlin whe  
the conference of t  
International Union  
Local Authorities w  
held in June this yea

Berlin, Kongreßhalle

## นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ ไปประชุมสหพันธ์เทศบาลนานา ชาติที่กรุงเบอร์ลินตะวันตก

Bangkok Lord Mayor Attending  
the Federation of International  
Municipalities in West Berlin

ดร. ชำนาญ ชูบุรุษย์ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ กับนางนันทกา  
สุประภาตะนันท์ รองปลัดเทศบาลนครกรุงเทพฯ กำลังสนทนากับสมา  
ชิกสภาเทศบาลนครเบอร์ลินในงานรับรอง

The two Thai representatives at a reception. ▼



▲ การประชุมคณะกรรมการบริหารของสหพันธ์เทศบาลนานาชาติ ดร. ชำนาญ ชูบุรุษย์ นายกเทศมนตรีนคร  
กรุงเทพฯ และนางนันทกา สุประภาตะนันท์ รองปลัดเทศบาลนครกรุงเทพฯ นั่งอยู่ตอนขวาสุด

A session of the conference of the International Union of Local Authorities. Thailand  
was represented by Dr. Chamnan Yuwaboon, Lord Mayor of Bangkok and Mrs. Nantaka  
Suprapatanan, deputy Town Clerk of the Bangkok Municipality.

คณะกรรมการบริหารของสหพันธ์เทศบาลนานาชาติในที่ประชุมใหญ่ของสหพันธ์ฯ คนที่สามจากซ้าย คือ  
ดร. ชำนาญ ชูบุรุษย์ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ ส่วนคนที่หกจากซ้าย คือ นายวิลลี่ แบรินดท์ นายกเทศมนตร  
นครเบอร์ลิน ตะวันตก

The Executive Committee of the Union at a plenary meeting with Dr. Chamnan  
Yuwaboon, Mayor of Bangkok (third from left) and Mr. Willy Brandt, Mayor of West Berlin  
(sixth from left). ▼







▲ ตึกที่ทำการของคณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุนตั้งอยู่ที่อาคาร ๒ ถนนราชดำเนินกลาง พระนคร เป็นที่รับเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับการลงทุนในประเทศไทยของชาวไทยและชาวต่างประเทศ ซึ่งรัฐบาลมีความปรารถนาที่จะชักชวนและต้อนรับนายทุนทั้งภายในและภายนอกประเทศ ให้มาลงทุนในประเทศไทย มีเฉพาะแต่การอุตสาหกรรมเท่านั้น แต่รวมถึงการสาธารณูปโภค และการสาธารณูปการด้วย คณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุนนี้ได้ตั้งขึ้นเมื่อวันที่ ๑๓ เมษายน ๒๕๐๒ ตามประกาศของสำนักนายกรัฐมนตรี

Office of the Board of Investment at Mansion II, Rajadamnern Avenue, Bangkok. The office handles all investment proposals both local and foreign in accordance with the governmental campaign of inviting investments in all branches of activities including industry and public utilities. The Board of Investment was set up on April 13, this year by virtue of an announcement of the Prime Minister's Office.

## การลงทุนทางอุตสาหกรรม ในประเทศไทย Industrial Investment in Thailand

แต่ก่อนนี้เราเคยยึดถือเอาการกสิกรรมเป็นหลักสำคัญในทางเศรษฐกิจของชาติ จนถึงกับมีคำพูดติดปากอยู่เสมอว่า “ชาวนาเป็นกระดูกสันหลังของประเทศไทย” คำพูดประโยคนั้นไม่ผิดและแม้จนกระทั่งบัดนี้ก็ยังถูกอยู่ แต่กระดูกสันหลังที่ไม่มีโครงกระดูกอื่นค้ำจุนด้วยนั้น จะเป็นโครงกระดูกที่แข็งแรงไม่ได้ ประเทศไทยที่จะมีคงสมบูรณ์ได้นั้นต้องมีทั้งการเกษตรกรรม และอุตสาหกรรมควบคู่กันไป เพราะต่างต้องอาศัยซึ่งกันและกัน รัฐบาลเห็นความสำคัญในข้อนี้จึงได้เร่งส่งเสริมงานด้านการอุตสาหกรรมเป็นการด่วนโดยออกเป็นกฎหมายส่งเสริมกิจการอุตสาหกรรมขึ้น และได้แต่งตั้งกรรมการคณะหนึ่งเพื่อพิจารณาส่งเสริมให้เกิดมีโรงงานอุตสาหกรรมขึ้นภายในประเทศเรียกว่า “คณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุน” คณะกรรมการนี้มีอำนาจอย่างกว้างขวาง เพื่อปฏิบัติการให้เป็นไปตามกฎหมาย และได้พยายามตัดความชักช้าในพิธีการต่าง ๆ เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่กันธุรกิจทั้งหลายทั้งที่เป็นคนไทยและคนต่างประเทศ หลักสำคัญของกฎหมายนี้มีว่า เมื่ออุตสาหกรรมประเภทใดได้ประกาศให้เป็นอุตสาหกรรมที่ได้รับการส่งเสริมแล้ว ผู้ประกอบอุตสาหกรรมนั้นจะได้รับหลักประกันจากรัฐบาล ๒ ข้อคือ

(๑) รัฐบาลจะไม่ริบ จะไม่ยึด และจะไม่โอนเอากิจการนั้น ๆ ไม่ว่าจะเป็นของคนไทยหรือของคนต่างประเทศมาเป็นของรัฐบาลเป็นอันขาด

(๒) รัฐบาลจะไม่ตั้งโรงงานขึ้นใหม่เพื่อผลิตสินค้าอย่างเดียวกันแข่งขันกับเอกชน นอกจากหลักประกัน ๒ ข้อนี้แล้ว หากอุตสาหกรรมใดได้รับการส่งเสริม และได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุนให้ประกอบกิจการได้แล้ว ก็จะได้รับสิทธิพิเศษ ดังต่อไปนี้ คือ

(๑) จะได้รับการยกเว้นไม่ต้องเสียอากรขาเข้าของเครื่องจักร ส่วนประกอบ และอุปกรณ์ของเครื่องจักรที่ส่งเข้ามาเพื่อกิจการอุตสาหกรรมนั้น ๆ

(๒) จะได้รับการผ่อนผันยกเว้นไม่เก็บภาษีเงินได้ของบริษัทในระยะระหว่าง ๒ ปี ถึง ๕ ปี ทั้งนี้สุดแต่ความสำคัญและความใหญ่โตของโรงงานนั้น ๆ

(๓) ผู้ประกอบอุตสาหกรรมจะได้รับอนุญาตให้นำเงินผลกำไรอันเกิดจากเงินทุนต่างประเทศออกนอกประเทศได้ตามระเบียบและเงื่อนไขของธนาคารชาติไทย

Formerly we held that agriculture was the most vital factor in our national economy. This conception has been bandied about in the form of a saying “Farmers are the nation's backbone.” The sentence is not far from the truth and it still remains true, but as the backbone cannot do without the support of other bones, so agriculture alone can never be the sole salvation of a country.

A prosperous country needs to pursue both agricultural and industrial enterprises which are interdependent. Having recognized this important truth the Thai government has earnestly launched programmes of industrial promotion. It has promulgated the Industrial Promotion Act and appointed a committee to promote the establishment of industrial plants within the country called “The Board of Investment”. This Committee has extensive power to administer affairs in accordance with the law. It has tried to eliminate unnecessary formalities so as to accord as full

facilities to financiers and industrialists both Thai and foreign, as possible. The key point of this Industrial Promotion Act is the two fold guarantee by the Government to those who undertake to launch such industries as are listed as industries slated for state promotion :—

1. The state shall not transfer private industrial establishments to state ownership.

2. The state shall not create new industrial establishments to compete with the authorized private enterprises.

Besides the above benefits the industries authorized by the Committee will enjoy the following privileges :—

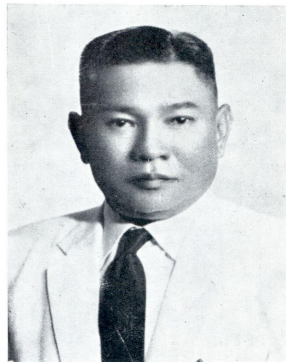
1. Exemption from import duties on machinery, accessories and equipment to be used by such industrial establishments.

2. Exemption from payment of income taxes for a period of from two to five years depending upon the size of such industrial establishment,

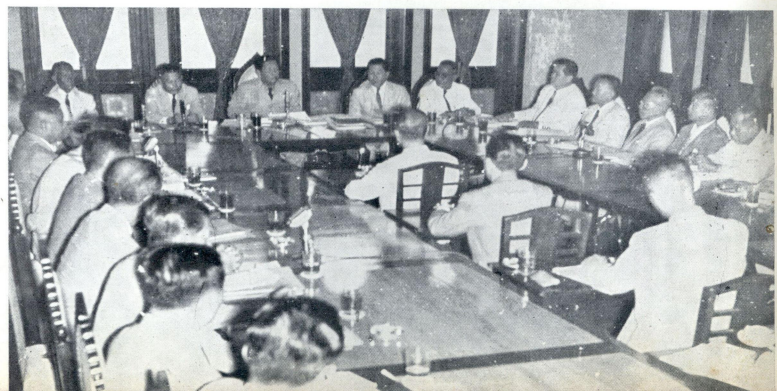
3. Remittance abroad of the proceeds of foreign capital investments is permitted in accordance with the regulations and conditions laid down by the Bank of Thailand.

จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในการประชุมคณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุน ณ ตึกไทยคู่ฟ้า ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๕ พฤษภาคม ๒๕๐๒

Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, is presiding over the meeting of the Board of Investment at Thai Koo Fah Building, Government House, on May 19 B.E. 2502. ▼



นายทวี บุญยเกตุ  
ประธานกรรมการพิจารณา  
เรื่องการลงทุน  
Nai Tawee Bunyaket,  
Chairman of the Board of  
Investment.







▲ The signing of the industrial promotion agreement between the Thai Government and two well-known pharmaceutical producers Merck, Sharpe and Dohme (Thailand) and Dumex (Thailand) on June 26, B.E. 2502 at the Ministry of Industries. Seen in the picture are (from left) Nai Tawee Bunyakert, Chairman of the Board of Investment, Nai Boon Charoenchai, Minister of Industries, Nai Porn Srichamorn, Under-Secretary of State for Industries. The representatives of the drug companies are seated on the opposite side of the table.



▲ หลังจากการเซ็นสัญญาแล้ว ผู้แทนของบริษัท เมอร์ค ชาร์พ แอนด์ โดห์ม บริษัท ดูเมกซ์ จำกัด ประเทศไทย ได้กล่าวคำขอบคุณรัฐบาลไทย ที่ได้ส่งเสริมและสนับสนุนให้บริษัทของตนมาตั้งโรงงานผลิตยาขึ้นในประเทศไทย  
The representatives of the drug companies are expressing thanks to the Thai Government for its encouragement and support.

- (๔) หากมีความจำเป็น ผู้ประกอบอุตสาหกรรมจะได้รับอนุญาตให้นำช่างฝีมือและช่างผู้ชำนาญการชาวต่างประเทศเข้ามาดำเนินการในโรงงานได้ตามกำหนดเวลาที่คณะกรรมการจะได้พิจารณาเห็นสมควรนอกเหนือจากโควตาคนเข้าเมือง
- (๕) หากสินค้าที่ผลิตได้จากโรงงานมีปริมาณมากพอและประสงค์จะส่งออกไปจำหน่ายยังต่างประเทศแล้ว ถ้าไม่เป็นผลเสียในทางเศรษฐกิจรัฐบาลก็จะอนุญาตให้กระทำได้ และอาจได้รับการลดหย่อนภาษีอากรด้วยตามแต่ที่คณะกรรมการ ฯ จะพิจารณาเห็นควร
- (๖) วัสดุหรือวัตถุดิบบางอย่างที่จำเป็นต้องใช้ในการอุตสาหกรรม หากหาซื้อไม่ได้ในประเทศไทยแล้ว คณะกรรมการ ฯ ก็อาจพิจารณาลดหย่อนการเก็บภาษีขาเข้าตามความจำเป็นและที่เห็นสมควร

(๗) หากผลิตภัณฑ์ที่โรงงานผลิตขึ้นได้มีคุณภาพดี และมีปริมาณมากพอแก่ความต้องการของประเทศแล้ว คณะกรรมการ ฯ อาจให้ความคุ้มครอง โดยให้ระงับการส่งเข้ามาซึ่งสินค้านั้น ๆ จากต่างประเทศก็ได้ หรืออาจพิจารณาเพิ่มค่าภาษีศุลกากรให้สูงขึ้นเพื่อเป็นการส่งเสริมอุตสาหกรรมนั้น ๆ ที่ผลิตขึ้นในประเทศไทยก็ได้

(๘) รัฐบาลไม่มีนโยบายที่จะให้โรงงานใดโรงงานหนึ่งผูกขาดผลิตสินค้านั้น ๆ แต่แห่งเดียว แต่รัฐบาลประสงค์ที่จะให้มีการแข่งขันกันผลิต เพื่อเป็นการส่งเสริมให้ผลิตภัณฑ์ที่ได้มีคุณภาพดีขึ้นและมีราคาถูกลง แต่ขอเตือนว่ารัฐบาลก็ต้องการควบคุมและป้องกันไม่ปล่อยให้มีการแข่งขันกันจนเข้าลักษณะที่ต้องแข่งขันผลิต แข่งกันซื้อ และแข่งขันขาย อันอาจเป็นเหตุให้ต่างต้องล้มเลิกกิจการไป ซึ่งจะเห็นผลเสียในทางเศรษฐกิจ

คณะกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุนได้ยึดหลักความยุติธรรมที่เที่ยงตรง ความรวดเร็วในทางปฏิบัติโดยพยายามคัดออกสิ่งซึ่งพิธีการต่าง ๆ ที่ไม่จำเป็นคือ "ติดเรด เทพ" ออกให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ และเปิดโอกาสให้ผู้สนใจในเรื่องนี้ทั้งที่เป็นคนไทยและคนต่างประเทศมาติดต่อสอบถามความเข้าใจได้ทุกเมื่อ ในวันและเวลาราชการ และพร้อมที่จะให้ความสะดวกและร่วมมือกับผู้ที่ยื่นขอลงทุนทุกคนเสมอเหมือนกันหมด และประการที่สำคัญที่สุดก็คือ กรรมการคณะนี้จะคำนึงและยึดหลักเพื่อประโยชน์ของประเทศไทย และส่วนรวมเหนือสิ่งอื่นใด

การขึ้นสัญญาส่งเสริมอุตสาหกรรมการผลิตยาขึ้นในประเทศไทย ระหว่างรัฐบาลไทยกับบริษัทผลิตยาที่มีชื่อเสียง ๒ บริษัท คือ บริษัท เมอร์ค ชาร์พ แอนด์ โดห์ม (ประเทศไทย) จำกัด และบริษัท ดูเมกซ์ จำกัด ประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๖ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๐๒ ณ กระทรวงอุตสาหกรรม แถวซ้ายบนจากซ้าย คือ นายทวี บุญชเกตุ ประธานกรรมการพิจารณาเรื่องการลงทุน นายบุญที่ เจริญไชย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม นายพร ศรีจาม ปลัดกระทรวงอุตสาหกรรม ส่วนผู้แทนบริษัทผลิตยาทั้งสองบริษัทนั่งอยู่ตรงข้าม คือแถวขว

4. Skilled workers and Industrial experts will be permitted to enter the country even in excess of immigration quotas, if the Committee empowered by this ordinance deems it appropriate.

5. Exportation of industrial products manufactured by promoted enterprises are permitted and encouraged unless such exports unfavourably affect the national economy. Besides, subject to the ruling of the Committee, such exports may be exempted from duty.

6. Exemption from or reduction of import duties on machinery accessories and equipments which cannot be locally produced or purchased may be granted by the Committee wherever it thinks fit.

7. Additional support may be given to products which have satisfied the committee as to their quality and quantity in the form of prohibition of the importation of similar products or the setting up of tariff barriers to give protection to the home products.

8. The Government has no intention whatsoever of authorizing any new enterprise to monopolize the production of a particular merchandise but it wishes to encourage competition in production with a view to improving the quality of commodities and simultaneously to lowering prices. At the same time the Government shall do its best to avoid over-competition and over-production which can only be detrimental to the enterprises themselves as well as to the national economy.

The Board of investment strictly adheres to the principles of justice, honesty and promptitude in carrying out its duties by curtailing as much as possible the so-called red-tape. All investors both Thai and foreign are assured that their requests and enquiries will all be given the same prompt attention and they themselves will be accorded full facilities and co-operation. Finally, the Board of Investment pledges that it will place above all the interest of the nation and the general public.

หลังจากการเซ็นสัญญาแล้ว รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม และผู้แทนของบริษัทผลิตยาทั้งสองได้ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์

A press conference after the signing of the agreement. ▼







## FASHION SHOW TO PROMOTE COTTON INDUSTRY

นางสาว มาลินดา เบอร์รี่  
อายุ ๒๐ ปี เป็นนักศึกษา  
มหาวิทยาลัยโอคลา  
โฮมาสูง ๕ ฟุต ๖  
นิ้ว ได้รับเลือก  
เป็นเทพีผ้าฝ้าย  
ประจำปี  
๒๕๐๒ ที่  
เมืองมม  
ฟิส รัฐ  
เทนเนส  
ซี เมื่อ  
วันที่  
๓๐ ธันวาคม  
ศก  
ก่อน  
เป็นเท  
พีผ้าฝ  
ยคนแรก  
ที่เดิน  
ทางรอบ  
โลก เพื่อ  
เผยแพร่  
อุตสาหกรรม  
ผ้าฝ้ายของ  
สหรัฐอเมริกา  
ร่วมงานแสดง  
แบบเสื้อ ส่งเสริม  
อุตสาหกรรมผ้าฝ  
ยที่  
กรุงเทพฯ ในครั้งนั้ด้วย  
Miss Malinda Berry,  
a 20-year-old student at the University of Oklahoma, 5 ft. 6 in. tall, was voted Cotton  
Queen for the year 1959 at Memphis, Tennessee, on December 30 last year.  
She is the first Cotton Queen to travel around the world to promote the US cotton  
industry and was a model at the Bangkok Fashion Show.



เวลาบ่าย วันพฤหัสบดีที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรม  
ราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในงานแสดงแบบเสื้อ  
ส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้าฝ้าย ซึ่งสมาคม ไว. คับยู. ซี. เอ. จัดให้มีขึ้น ณ  
สถาน ลีลาศสวนลุมพินี ในงานนี้ได้มีสุภาพสตรีชาวไทยและชาวต่าง  
ประเทศเข้าร่วมในการแสดงแบบเสื้อเป็นจำนวนมาก และมีแขกผู้  
มีเกียรติ, สุภาพชนเข้าชมนาน้อย่างคับคั่ง  
จุดประสงค์ในการแสดงแฟชั่นโชว์นี้ เพื่อจะเร้าใจให้พลเมือง  
ในประเทศต่าง ๆ ได้มีความสนใจในการผลิต และผลิตภัณฑ์ที่  
ได้จากฝ้าย สภาการส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้าฝ้ายสากล มีความ  
ปรารถนาอย่างยิ่งว่า "การเยี่ยมชมของเทพีผ้าฝ้าย คงจะ  
สามารถช่วยให้กิจการอุตสาหกรรมผ้าฝ้ายเจริญรุ่งเรือง และอยู่  
ในความสนใจของประชาชนมากขึ้น ดังที่ได้เคยประสบความสำเร็จ  
สำหรับมาแล้วในสหรัฐอเมริกา จากการเยี่ยมชมเยือนของเทพี  
ผ้าฝ้ายเป็นเวลาหลายปีติดต่อกันมา"

รายได้ที่ได้จากการแสดงแฟชั่นโชว์ในพระนครนี้จะได้นำ  
ไปบำรุงสถานเลี้ยงเด็กกลางวันทั้งนครนี้

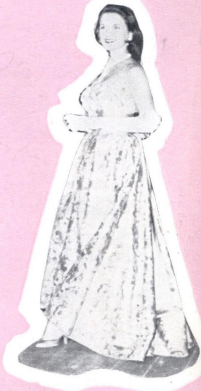
In the afternoon of Thursday, June 25, 2502,  
H.M. Queen Sirikit graciously presided over the  
Cotton Industry Promotion Show organized by the  
Y.W.C.A. at Lumbhini dance hall. A great number  
of both Thai and foreign ladies modeled cotton  
dresses for the occasion which was attended by  
several people and distinguished personalities.

The purpose of this fashion show was to focus  
public attention on cotton production and to rouse  
public interest in cotton products. The Universal  
Cotton Industry Promotion Council hoped that the visit of  
the Cotton Queen to various areas "would promote the  
cotton industry and increase the public interest in cotton  
products as has been the case in the United States as a result  
of visits by the Queens for a number of years consecutively."

Proceeds from this Bangkok Fashion Show will go to the  
Day-time Children Care Centre on Din Dang Road.

▲ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินมาถึงสถานลีลาศ  
สวนลุมพินี ซึ่งเป็นที่แสดงแบบเสื้อส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้าฝ้าย หม่อมงามจิตต์ บุรฉัตร  
และมิสซิส ชู อะเล็กซิส จอห์นสัน ท่านประธานจัดงาน ๒ ท่าน ได้นำเสด็จเข้าสู่ที่  
ประทับรับรอง

H.M. Queen Sirikit arrived at Lumbhini Dance Floor to attend  
the Cotton Fashion Show, and was led by Mom Ngam-Chit Burachat  
and Mrs. U. Alexis Johnson, Co-chairmen of the Organizing Com-  
mittee.



บรรดาสภาพสตรีทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศที่เข้าแสดงแบบเสื้อที่ทำด้วยฝ้าย  
Thai and foreign ladies modelling cotton dresses.





สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงหยิบสุบิตรงาน  
แสดงแบบเสื้อส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้าขนมาทอดพระเนตร

H.M. Queen Sirikit picking up the Cotton  
Fashion Show Programme.



สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงประทับทอดพระเนตรการแสดงแบบ  
เสื้อส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้าขนมาทอดพระเนตร

H.M. Queen Sirikit, amidst a distinguished audience, viewing  
the show to promote the cotton industry.

สุภาพสตรีไทย ๒ คน ในชุดเครื่องแต่งกายแบบพื้นเมืองของ  
เชียงใหม่ ในการแสดงแบบเสื้อส่งเสริมอุตสาหกรรมผ้า

Two Thai ladies modeled Chiang Mai native  
costumes at the Cotton Fashion Show. ▼



▼ บรรดาสภาพสตรีทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท  
Thai and foreign ladies being presented to H.M. the Queen.

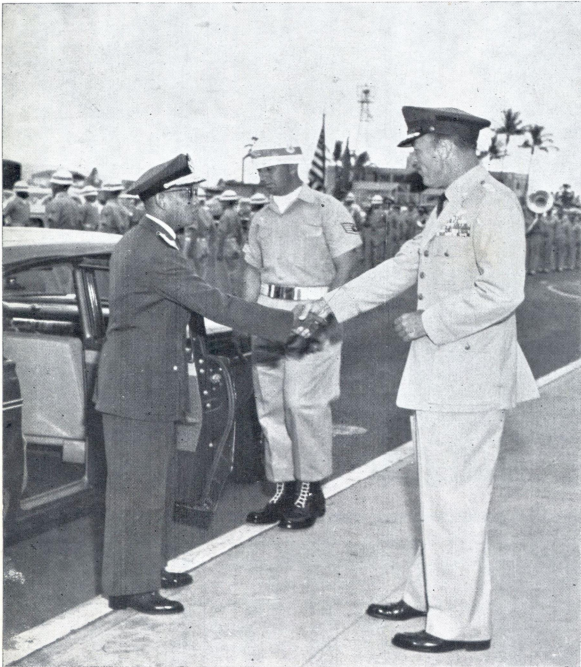




# The Commander-in-Chief of the Air Force's visit to Hawaii

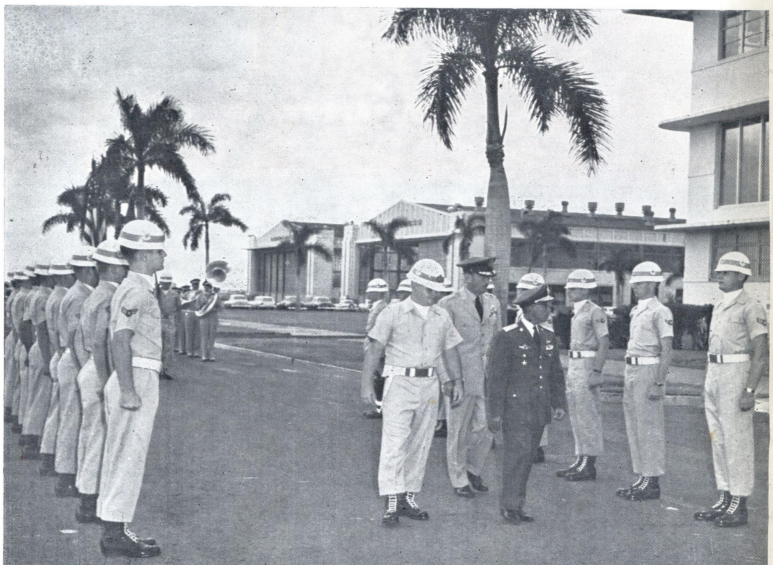
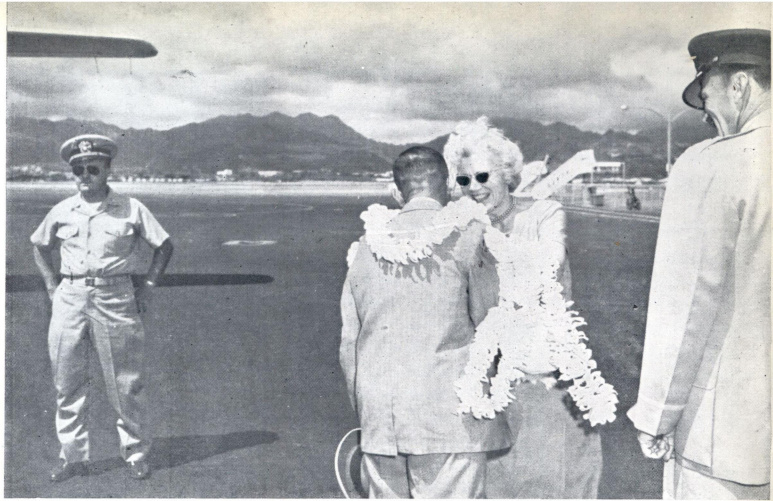
ภริยาผู้บัญชาการทหารอากาศอเมริกันภาคพื้นแปซิฟิก มิสซิส คิวเตอร์ กำลังสวมพวงมาลัยให้ พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร ผู้บัญชาการทหารอากาศ ในพิธีการต้อนรับซึ่งได้จัดขึ้น เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

Wife of the US Pacific Air Force Commander, Mrs. Cuter is garlanding Air Chief Marshal Chaloeimkiat and bidding him welcome to Honolulu.



▲ พลเอก ลอเรนซ์ เอส. คิวเตอร์ ผู้บัญชาการทหารอากาศสหรัฐ ภาคพื้นแปซิฟิก กำลังสวมพวงมาลัย พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร เมื่อเดินทางไปถึงฮอนอลูลู มลรัฐฮาวาย เพื่อเยี่ยมชมกองทัพอากาศอเมริกันภาคพื้นแปซิฟิก ตามคำเชิญของผู้บัญชาการทหารอากาศอเมริกันภาคพื้นแปซิฟิก เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

General Lawrence S. Cuter, Commander of the US Pacific Air Force is shaking hands with Air Chief Marshal Chaloeimkiat Watanangkun on the latter's arrival at the Air Force Base in Honolulu, Hawaii, on June 25 in answer to the invitation of the US Pacific Air Force's Commander.



▲ ผู้บัญชาการทหารอากาศ พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร กำลังตรวจแถวกองเกียรติยศที่หน้าตึกกองบัญชาการกองทัพอากาศอเมริกันภาคพื้นแปซิฟิก เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

The Thai Air Force Commander-in-Chief Air Chief Marshal Chaloeimkiat Watanangkun, is inspecting the guard of honour at the US Pacific Air Force Headquarters on June 25, 2502.

ผู้บัญชาการทหารอากาศไทยในงานเลี้ยงรับรองซึ่ง พลเอก ลอเรนซ์ เอส. คิวเตอร์ เป็นผู้จัดให้

The Thai Air Force Commander-in-Chief at a reception held in his honour by General Lawrence S. Cuter.



▲ ผู้บัญชาการทหารอากาศ พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร และ คณะ กำลังสนทนากับผู้บัญชาการทหารอากาศอเมริกันภาคพื้นแปซิฟิก

The Thai Air Force Commander-in-Chief and party are conversing with the US Pacific Air Force Commander.

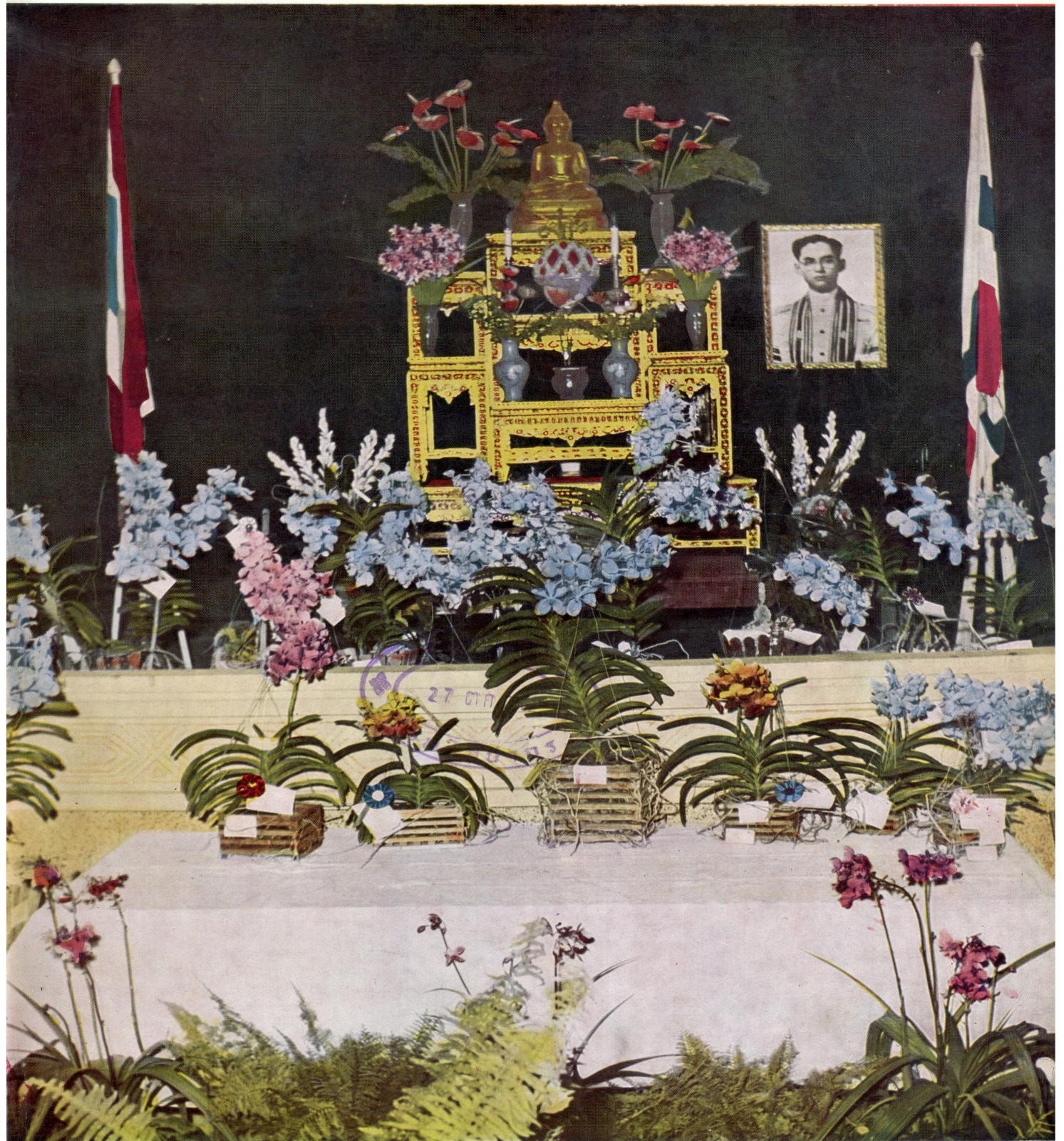




# กล้วยไม้ไทย

## ORCHID SHOW AT CHIANG MAI

by  
Rapee Sagarik & Pavin Punsri,  
Photo by T. Premsoontorn.



ส่วนหนึ่งของกล้วยไม้ที่ส่งเข้าโชว์ ตั้งประดับอยู่หน้าพระพุทธรูปและพระบรมฉายาลักษณ์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รวมทั้งธงชาติไทย ซึ่งเป็นส่วนที่เน้นถึงความสำคัญของงาน อันจะเป็นประโยชน์ต่อส่วนรวมในอนาคตเป็นอย่างดี





▲ พันธ์ต้นที่ได้คะแนนรองลงมาได้ ๗๗.๒๕ คะแนนของป่าไม้อำเภอเชิงดาว ได้ประกาศนียบัตร H.C.C. ของสมาคมกล้วยไม้บางเขน  
 The runner-up *Vanda coerulea* had the score of 77.25 and also received a High Class Certificate from the Bangkhen Orchid Society. It was exhibited by a Chiengdow forestry officer.

★  
 ▼ คณะกรรมการกำลังทำการตัดสินกล้วยไม้เป็นรายต้น โดยใช้วิธีการให้คะแนนแบบมาตรฐานสากล ซึ่งจำเป็นต้องตรวจพิจารณาดอก  
 ออกออกเป็นส่วนใหญ่ โดยละเอียด

The Bangkhen Orchid Society judging committee is doing its work. The point-scoring system was used.



## Orchid Show in Chieng Mai

by  
 Rapee Sagarik & Parin Punari,  
 Photo by J. Premseontorn.

Chieng Mai is one of the northern cities of Thailand, about 700 kilometers from Bangkok. It is situated on a plateau at the elevation of about 375 meters. Surrounding this city are several ranges of high mountains on which not less than 200 species of native orchids have been found. Among these wild orchids, ***Vanda coerulea*** seems to be the most favorite due to its beautiful blue flowers. This orchid is grown in nearly every house in Chieng Mai. Hence, the town has for so long gained its name of 'the land of orchids'.

The Bangkhen Orchid Society has just opened a branch in Chieng Mai and has started a project on improvement of native orchids. The technique of orchid breeding is being imparted to anyone who has interest in the matter. Besides, the Society is holding an orchid show once a month



show. The first orchid show in Chiang Mai was held on the first and second days of August 1959. Numerous orchid plants especially **Vanda coerulea** were sent in. It was the first recorded gathering of **V. coerulea**. There were so many of them that the whole show seemed bathed in blue. Moreover, most of the people who came to the Show including the Show officials adorned themselves with the flowers of **V. coerulea**.

On the first night of the Show, there was folk dancing performed by beautiful Chiang Mai girls; and in the morning of the second day, there was a 'Queen of Orchids' beauty contest. It was estimated that about one hundred thousand people came to the Show.

As a result of judging using the point-scoring system, **Vanda coerulea** 'Queen of Mae Jo' owned by Mr. Saowaruj Nittayawattara received the highest score of 77.5 and was awarded a High Class Certificate



▲ ฟ้ามุ่ย "ราชินีแม่ใจ" ของนายเสาวรจ นิตะวัฒน์ ได้คะแนนยอดเยี่ยม ๗๗.๕ คะแนน ได้รับถ้วยรางวัลของมูลนิธิวิจิตร อนุวัชร และได้ประกาศนียบัตร H.C.C. ของสมาคมกล้วยไม้บางเขน ขนาดดอกเกือบ ๕ นิ้ว

Vanda coerulea 'Queen of Mae Jo' exhibited by Mr. Saowaraj Nittayawattana received the highest score of 77.5 and was awarded a High Class Certificate of the Bangkok Orchid Society and Lady Vichitra Dhanarajata's cup.

▶ พ.ต.อ. เนื่อง ราชะนาค (คนซ้ายสุด) ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่ กำลังมอบประกาศนียบัตรกล้วยไม้ให้แก่เจ้าของกล้วยไม้ที่ได้คะแนนถึงมาตรฐานของสมาคมกล้วยไม้บางเขน ซึ่งใช้มาตรฐานการตัดสินของสมาคมกล้วยไม้อเมริกัน ซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วโลก

Police Colorel Nuang Rayanak, Chiang Mai Provincial Governor, is presenting certificates to owners of orchids reaching the standard set by Bangkok Orchid Society which is based on that of the well-known American Orchid Society.

and a trophy from Lady Vichitra Dhanarajata. This prize-winner had beautifully formed deep blue flowers. There were many other awards and trophies given by General Surajit Charusreni, Mr. Prasong Hongsa-nund, Mr. Insee Chandarasatit, and Mr. Thiam Komkris. The trophy for Queen of Orchids was awarded by Pol. Gen. Nuang Rayanak.

The orchid show at Chiang Mai was a success. The Society is considering making it an annual fixture on the second Saturday and Sunday of August of every year.

น.ส. อัญชลี บุญยกุล (คนขึ้นกลาง) ได้ครองตำแหน่งเทพีกล้วยไม้ของจังหวัดเชียงใหม่ ส่วนอีกสองคนได้ครองตำแหน่งรองเทพีกล้วยไม้

Miss Anchalee Bunyakamol (centre) won the title of Queen of Orchids in the Chiang Mai beauty contest. The two pretty





เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ



ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

## The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

### Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

\* \* \*

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director

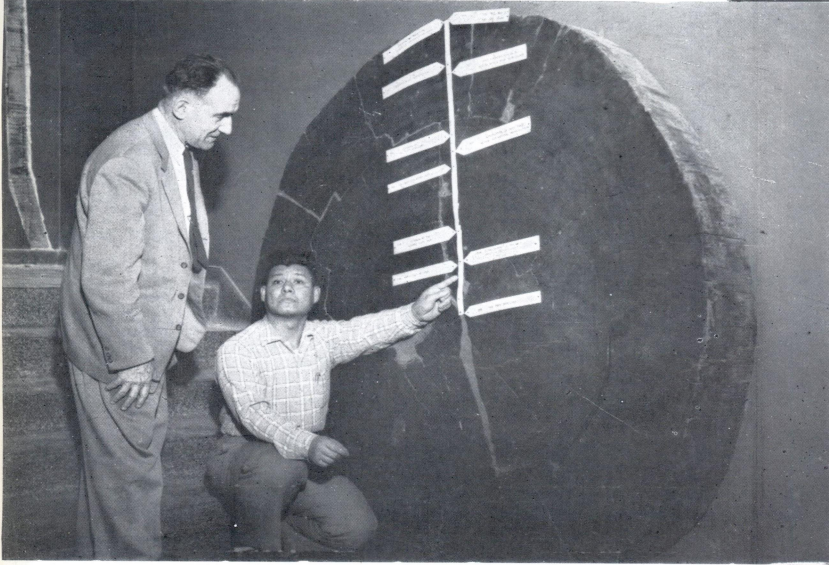




# คนไทยในต่างประเทศ Thai Names that make News Abroad

นายวิสูตร อรรถยุกติ เอกอัครราชทูตไทยประจำวอชิงตันและภริยา กำลังต้อนรับแขก  
ในงานฉลองวันชาติไทย ในกรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

Nai Visutr Attayukti Thai Ambassador to Washington and wife are  
seen receiving guests on the Thai National Day, June 24, B.E. 2502.



นายกสภ อัครนิทิต อาจารย์โรงเรียนการป่าไม้ จังหวัดแพร่ ของกรมป่าไม้ ใ  
ศึกษาวิชาสำรวจและทำแผนที่ป่าไม้ที่มหาวิทยาลัยมินเนโซตา โดยทุนของชุมชน  
ในภาพนี้กำลังตรวจดูรูปตัดของไม้แดง ในห้องวิเคราะห์ของมหาวิทยาลัย ขวามือ  
นายกสภ คือ ดร. เอฟ. เอช. คอฟเฟิร์ต แห่งโรงเรียนการป่าไม้ของมินเนโซตา

Nai Kaspia Aganitat, a teacher at the Thai Forestry Department  
School at Changwad Prae, is shown above examining a cross  
section of a Washington Redwood tree at the University of  
Minnesota's wood laboratory. Dr. F.H. Kaufert of Minnesota's  
School of Forestry is on his right. Nai Kaspia is studying photo  
grammetry and forest survey procedures under a U.S. Operation  
Mission grant.

พลเอก جورج เอช. เดกเกอร์ รองเสนาธิการทหารบกอเมริกัน ได้เยี่ยมชมทหารไทยใน  
สมรภูมิเกาหลีในโอกาสที่ท่านนายพลผู้นี้จะเดินทางกลับสหรัฐอเมริกาเพื่อรับตำแหน่งใหม่

General George H. Decker, U.S. Army Deputy Chief of Staff, visited the  
Thai Battalion in Korea during his return trip to the United States for  
assumption of a new post.



นักเรียนไทย ๓ คน คือ (จากซ้าย) ภักดี จุตติจุเดช น.ส. มณฑนา ชุติมันต์ และชาวสุ  
วารินทร์ วงศ์หาญเชาว์ กำลังช่วยกันแกะห่อพระพุทธรูปอายุประมาณ ๑๐๐๐ ปีขึ้นประดิษฐาน  
บนแท่นบูชา ซึ่งพุทธศาสนิกชนนิกรายเห็นที่อยู่ในกรุงเทพฯ มอบให้แก่วัดในพระพุทธศาสนา  
นิกรายเห็นในเมืองสต็อกคัน แคลิฟอร์เนีย

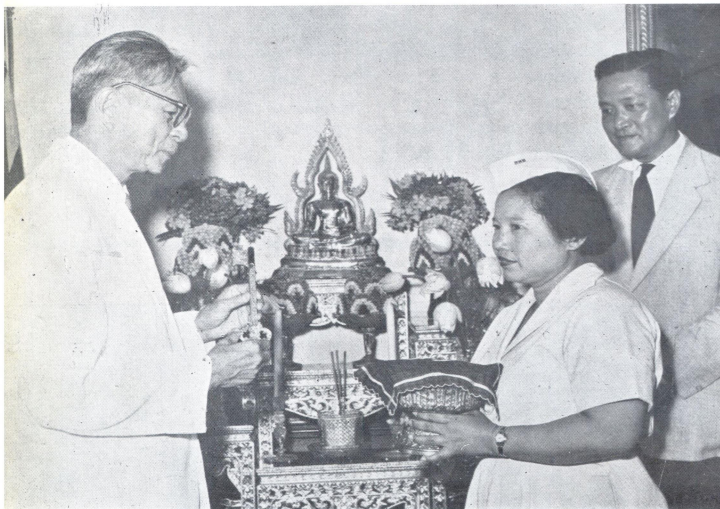
Three Thai University students, (from left) Bhakdi Juttijudej, Miss  
Manthana Chutimant and (far right) Warin Wonghanchao, help unwrap  
a 1000 year old Buddha Statue, the gift of a Zen Buddhist congregation  
in Bangkok to the Zen Buddhist temple in Stockton, California.





▲ พณฯ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ในฐานะผู้บัญชาการทหารบก กำลังกล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิดอาคารหอวิวัฒนาการ กรมยุทธศึกษาทหารบก เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister in capacity of Army Commander-in-chief, is giving an address at the opening Ceremony of Vivattanakarn Building, Army Field Forces, on June 24, 1959.



▶ เจ้าหน้าที่ในกองการทูต ๘ คน ได้รับประกาศนียบัตรในการปฏิบัติหน้าที่มาเป็นเวลานาน จาก โรนัลด์ อี. นอตัน ผู้อำนวยการทูตอเมริกัน เมื่อวันที่ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๐๒ โดยมีเอกอัครราชทูตอเมริกันและหลวงสิทธิศิริฤทัย เลขาธิการคณะกรรมการเศรษฐกิจและวิชาการของไทย (ก.ส.ว.) ไปร่วมด้วย

This group picture taken Friday, June 12, shows nine U.S. Operations Mission (USOM) employees who received long service awards from USOM Director Thomas E. Naughten. The ceremony was attended by the U.S. Ambassador and Luang Siddhi Duritbhas, Secretary-General to the Thai Technical and Economic Committee.



# เหตุการณ์ปัจจุบัน HIGH-LIGHTS



▲ คุณหญิงวิจิตร ธนะรัชต์ (คนที่ ๒ จากซ้าย) เชิญภรรยารัฐมนตรี ภรรยานายทหารชั้นผู้ใหญ่ ทั้ง ๓ กองทัพ และภรรยาทูตานุทูตร่วมรับประทานชาที่บ้านพักเสนา เทวศ พระนคร เมื่อวันที่ ๙ มิถุนายน ๒๕๐๒

A tea party given by Lady Vichitra Dhanarajata at her Sisao residence on June 9 attended by wives of the Ministers, senior officers of the three armed forces and the diplomatic corps.

◀ นางละอ่อน ไทยกล้า รอดโพธิ์ทอง มอบกุญแจทองแห่งนครวิลมิงตัน สหรัฐอเมริกาแก่พระ บำราศบวรครู รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

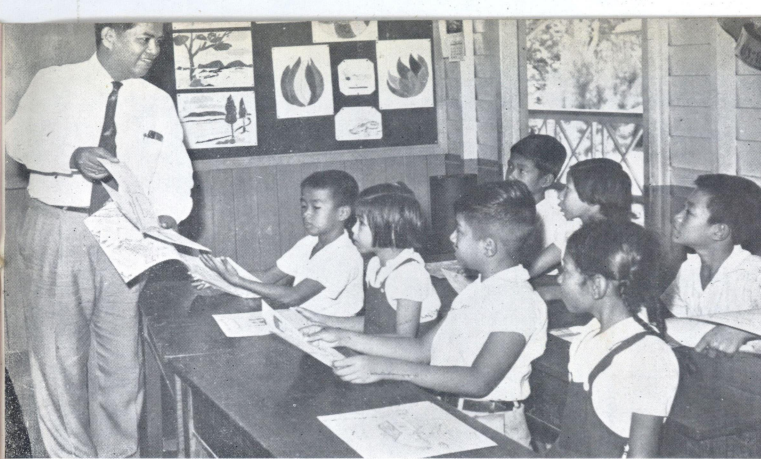
Mrs. Cha-on Thaikla Rodpothong is shown presenting Pra Bamas Naradon, Minister of Health, with a key of the city of Wilmington, U.S.A. on June 25, 1959.



◀ พลตรี พงษ์ ปุณณกันต์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม กล่าวปราศรัยกับเจ้าหน้าที่ไทย, ลาว และเวียดนาม ที่มารับการอบรมในการเปิดโรงเรียนเรดาร์ โทรคมนาคม ภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ๒๕๐๒ มีเจ้าหน้าที่ทั้ง ๓ ประเทศรวม ๓๕ คน มารับการ ศึกษาอบรมใช้เรดาร์เพื่อการโทรคมนาคมระหว่างประเทศมีกำหนด ๑ เดือน

Maj. Gen. Pong Punngunta, Minister of Communications, is shown addressing students and high-ranking representatives of Thailand, Laos, Vietnam and the United States at the opening of the Radar Survey School of the Southeast Asia Regional Telecommunications Project, Monday, June 1. Thirty-five communications officials of the three countries participating in this joint venture will take a month-long course in radar survey planned to familiarize them with the technicalities involved in operation of the projected giant communications chain.





นาวาอากาศตรี เจลา ศัตรูลี อาจารย์ผู้ช่วยวิชาทหารอากาศ ร.ร. นายร้อย จปร. กำลังนำนาย  
เครเมอร์ รัฐมนตรีว่าการทบวงทหารบกออสเตรเลีย พร้อมด้วยผู้ติดตามชมเครื่องช่วยการศึกษาวิชา  
ทหารอากาศในโอกาสที่นายเครเมอร์ชมกิจการ ร.ร. นายร้อย จปร. เมื่อปลายวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

Squadron Leader Cha-loa Satru-Lee, an instructor in Air Force activities,  
Chulachomklao Military Academy is showing Mr. Kramer, Australian Secretary  
of the Army and party, some of the teaching aids on the occasion of the  
Australian Minister's visit to the Military Academy on June 15, 2502. ▼



นายเครเมอร์ รัฐมนตรีว่าการทบวงทหารบกออสเตรเลีย พร้อมด้วยผู้ติดตาม กำลังชมนักเรียน  
นายร้อย แสดงการต่อสู้ด้วยอาวุธโบราณ

Mr. Kramer, the Australian Secretary of the Army and party are watching  
the cadets' cudgel fight.



ผู้บัญชาการทหารอากาศไทยและผู้บัญชาการทหารอากาศสาธารณรัฐจีนกำลังดื่มอวยพรให้กัน  
และกัน ในการเลี้ยงต้อนรับ ณ สโมสรทหารอากาศ กรุงเทพฯ

Thai and Chinese Air Force Commanders are toasting each other at a

เดคูอเมริกันนักเรียนโรงเรียนวัดราชพฤกษ์ กรุงเทพมหานคร ตัวอย่างภาพเขียนเหล่านั้นคือ  
ไว้ที่ผนังห้องเรียนหลังนายคุศล

Nai Kuson Suchanya, chief of the supervisory unit of the Department  
of General Education, is shown displaying some of the American children's  
drawings to a class of the Wat Radsittaram School in Thonburi. Examples  
of their own drawings are exhibited on the wall behind Nai Kuson.



▲ พลเอก ถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม (คนที่ ๒ จากขวา) ได้ไปเป็น  
ประธานในพิธีเปิดป้ายของกิจการฟอกหนังของกระทรวงกลาโหม พลโท ประจักษ์ ยานนท์ (คน  
สวมแว่นตา) ประธานกรรมการบริหารกิจการองค์การฟอกหนัง ได้นำท่านรัฐมนตรีชมกิจการ  
ขององค์การฟอกหนัง เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

General Thanom Kittikachorn, Minister of Defence (second from  
right) is shown in this picture with Lieut-General Prung Rangsiyanond  
(in dark glasses), Chairman of the Tannery Organization Executive Com-  
mittee, after the Minister's opening of the Defence Ministry's Tannery  
Organization on June 24, B.E. 2502.



▲ พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร ผู้บัญชาการทหารอากาศและคณะกำลังฟังคำบรรยาย  
กิจการของกองทัพอากาศสาธารณรัฐจีน จากผู้บัญชาการทหารอากาศสาธารณรัฐจีน พลอากาศเอก  
เชี้ยวชางเซ็น ในการเดินทางไปเยี่ยมสาธารณรัฐจีนระหว่างวันที่ ๓๐ มิถุนายน-๔ กรกฎาคม ๒๕๐๒

Air Chief Marshal Chaloeangkit Wattanangkur, Air Force Commander-in-  
Chief, and party are listening to briefing on Chinese Nationalist Air Force'  
activities by Commander-in-Chief of the Chinese Nationalist Air Force, Ai  
Chief Marshal Chia Chang Shen, during his visit to the Chinese Republic  
during June 30 and July 4, B.E. 2502.

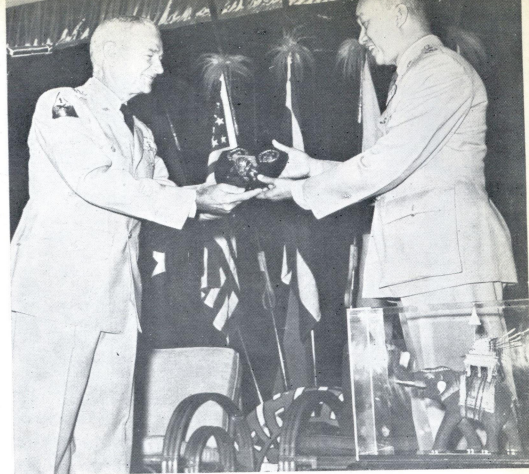






พลตรี พี.ซี. เฮนส์ (ซ้าย) หัวหน้าหน่วยจัสแม็ก มอบโล่ให้แก่พลตรีจ่าเป็น จารุเสถียร ผู้บัญชาการโรงเรียน ขานเกราะไทย เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

Maj. Gen. P.C. Hains (left), chief, Joint US Military Advisory Group (JUSMAC), is shown above presenting a plaque to Maj. Gen. Champen Charusathien, Commandant, Royal Thai Army Armour school, Friday June 5.



▲ พลโท วี.อี. มีจี แห่งหน่วยนาวิกโยธินอเมริกัน (ซ้าย) กำลังจับมือกับ นาวาเอก สมพงษ์ ปุตรานนท์ หัวหน้า กองการต่างประเทศทหารเรือ ซึ่งไปทำการต้อนรับ เมื่อวันที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

Lt. Gen. V.E. McGee, US Marine Corps (left) is seen shaking hands with Captain Sompong 'uttranond R.N., Chief of the Navy's Foreign Affairs Division who welcomed him on June 6, 2502.



วอลเตอร์ ไฮตซิก นักเปียโนที่มีชื่อของอเมริกัน ได้ มาแสดงดนตรีที่ศาลาอเมริกัน ถนนพัฒนาพงศ์ ในวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒ เวลา ๒๐.๐๐ น. มีเพลงของ โมซาร์ท บีโทเฟน ชูเบิร์ต และไชแปงโดยคณะกรุงเทพ ฯ การดนตรี เป็นผู้จัดเสนอ

A distinguished American pianist, Walter Hautzig, was presented by the Bangkok Music Group in a recital at the US Information Centre, Patpong Road on June 25 at 8 p.m. He played works by Mozart, Beethoven, Schubert and Chopin.



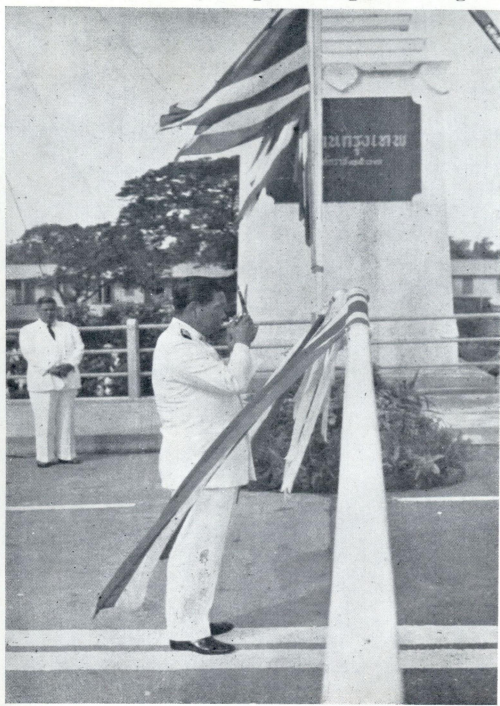
**RATANAKOSIN HOTEL**  
**RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND**

FROM HOME TO HOME  
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED  
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY  
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



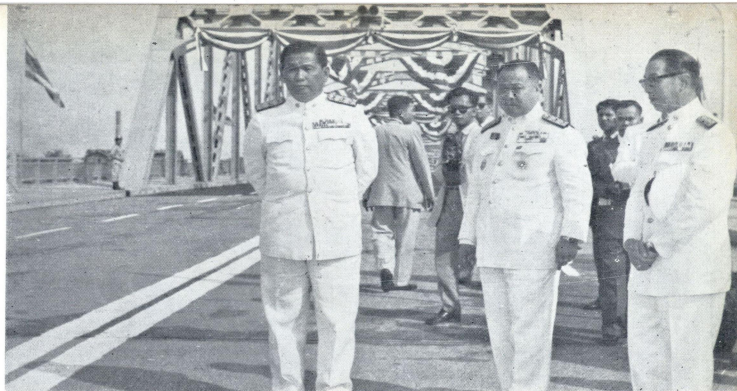
และนายพลตำรวจเอกหลวงชาติตระการโกศล ปลัดกระทรวงมหาดไทย ในงานพิธีเปิดสะพาน  
กรุงเทพฯ ฯ วันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister, the Interior Minister General Prapas Charusathien and Police General Luang Chartrakarnkosol, Interior Under-Secretary of State, at the opening of Krungdheh Bridge on June 24, 2502.



▲ หลังจาก พล.ฯ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวสุนทรพจน์ในการประกอบพิธีเปิดสะพานกรุงเทพฯ ฯ ณ ตำบลบางคอแหลม อำเภอยานนาวา พระนคร แล้วจึงได้ตัดริบบิ้นเปิดสะพาน เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, cut the ribbon opening Krungdheh Bridge after delivering an address at Bangkorlam, Amphur Yannava, Bangkok, on June 24, 2502.



สะพานกรุงเทพฯ ฯ เป็นสะพานแบบเปิดปิดได้ ยาว ๓๕๐.๘๐ เมตร สะพานช่วงกลางแม่น้ำซึ่ง เป็นช่วงเปิดปิดได้ยาว ๖๐ เมตร ผิวจราจรบนสะพานกว้าง ๑๒ เมตร มีทางเท้าทั้ง ๒ ข้างกว้างข้างละ ๒.๕๐ เมตร

Krungdheh Bridge is a movable bridge 350.80 metres long. The movable span is 60 metres in length. Traffic roadway is 12 metres wide and provided with a 2.5-metre wide footpath on both sides. ▼



บริษัท **ชิพพะประกันภัย** จำกัด  
The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน  
อัคคีภัย  
ภัยทางทะเล  
ภัยรถยนต์  
อุบัติเหตุ  
ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และเชื่อถือ

อาคาร • ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

27 ต.ค. 2502  
กรมศิลปากร

ท่านต้องผูกทุกวัน ?  
วิธีทที่ป้องกันได้โดยง่ายแล้ว



ชีโนก๊อท

คุณสมบัติ

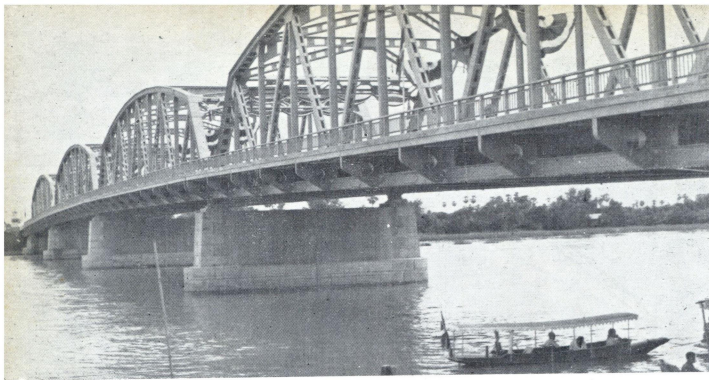
ประกอบด้วย ค่ายาสาคัญ SENA B.P. 200 M.G. ผสมซ็อกโกแลต เพื่อ  
บำรุงส ให้รับประทานง่าย.

จากปฏิกิริยาของ B. COLI ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES จะไปเพ  
คันเตือนประสาทที่คอเลสเตอรอลให้ทำงานตามปกติ ซึ่งจะทำให้ ด้รับ  
ประทานถ่ายเป็นปกติ เป็นยาบรรเทาอย่างไม่มีอันตรายสั้ใช้หรือระเทเพระ  
แก่ผู้ที่มีภาวะผูกเป็นนิจ แม้สตรีที่มีครรภ์ก็รับประทานได้  
เกราะยาเม็ด ชีโนก๊อท ไม่ไช่ยาถ่าย เพียงระบายอ่อนๆเท่านั้น  
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ผู้ใหญ่รับประทานครั้งละ 2-4 เม็ด  
วันละ 2 ครั้งทุกวันหรือเว้นวัน เด็กกล่งครั้งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง  
เช่นกัน ทุกวันหรือเว้นหนึ่งวัน.

ห้างยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก

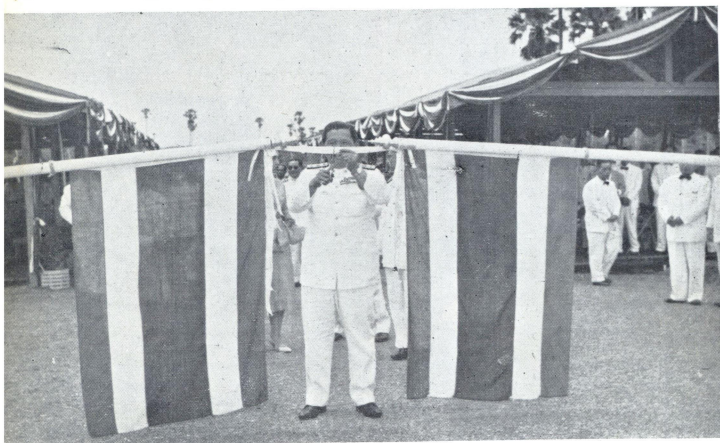
โทรศัพท์ 20346 ณ ถนนจันทน์บุรีในประเทศไทย





พณ.๑ นายกรัฐมนตรีกำลังกล่าวคำปราศรัยเปิดสะพานนนทบุรี ในพิธีเปิดสะพานนนทบุรี เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister is delivering an address at the opening of Nondaburi Bridge on June 24, 2502.



สะพานนนทบุรี เป็นสะพานข้ามแม่น้ำเจ้าพระยาจากตำบลบ้านใหม่ อำเภอปากเกร็ด จังหวัดนนทบุรี ไปบรรจบกับตำบลบางแขวง อำเภอเมืองปทุมธานี จังหวัดปทุมธานี ได้เปิดให้ผู้คนและรถยนต์สัญจรไปมาได้ตั้งแต่วันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

Nondaburi Bridge across the Chao Phaya River at Ban Mai, Amphur Pak Kred, Nondaburi Province linking the province with Bang Khayang district, Amphur Muang, Patoomdhani Province. It was opened on the National Day, June 24, 2502.



พณ.๑ นายกรัฐมนตรี กำลังตัดริบบิ้นเปิดสะพานนนทบุรี ในพิธีเปิดสะพานนนทบุรี เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. the Prime Minister is cutting the ribbon opening Nondaburi Bridge on the National Day.

★ ★ ★

Austin looks years ahead with the

**NEW A55**



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



**DIETHELM & CO., LTD.**

MOTERING DEPARTMENT. 594 LUANG ROAD. TEL. 24618-19

★★★★★ **สุรา "Marshal"**

หมายเหตุ: สำหรับงาน มีทั้งขวดใหญ่และขวดเล็ก

**Marshal**  
PRODUCE OF THAILAND  
FINEST WHISKY  
BLENDED & BOTTLED BY  
Bangyikhan Distillery  
UNDER GOVERNMENT SUPERVISION  
BANGKOK THAILAND

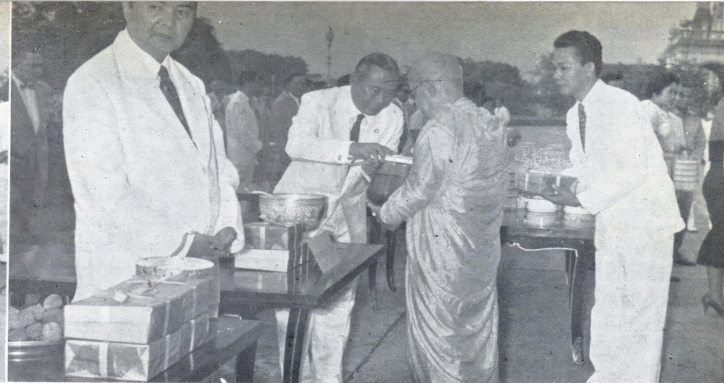
โรมานสุราบางยี่ขัน  
กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★





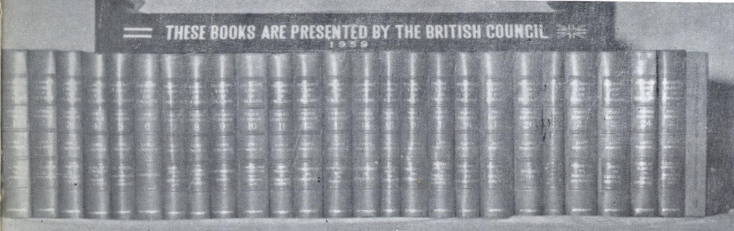
▲ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี และคุณหญิงวิจิตรว ธนะรัชต์ กำลังตักบาตรพระสงฆ์ ในการบำเพ็ญกุศลเนื่องในงานวันคล้ายวันสถาปนาสำนักนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๕๐๒

Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajata are offering food to the priests on the Foundation Day Anniversary of the Prime Minister's Office on June 28, 1952.



▲ พลเอก ถนอม กิตติขจร (คนที่ ๒ จากซ้าย) และพลเรือเอก เจ้าวรพงศ์เรือ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี ได้ร่วมในการบำเพ็ญกุศลตักบาตรพระสงฆ์ ๘๐ รูป ทำเนียบรัฐบาล ในวันคล้ายวันสถาปนาสำนักนายกรัฐมนตรี วันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๕๐๒

Deputy Prime Minister General Thanom Kittikachorn (Second from left) and Deputy Prime Minister Major-General H. R. F. Krom Muen Naradhipongprapan are offering food to 80 priests in observance of the Foundation Day Anniversary of the Prime Minister's Office on June 28, 1952.



▲ หนังสือกฎหมายอังกฤษจำนวน ๒๕ เล่ม ซึ่งนายแอดัมส์ อุปทูตอังกฤษได้มอบให้แก่คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๒

Twenty five British law text books are being presented by Mr. Adams, British Chargé d'Affaires, to the Law Faculty, Dhammasart University on June 25, 1952.

ศาสตราจารย์ หลวงจารุเวณิศาสตร์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กำลังสนทนากับนายแอดัมส์ อุปทูตอังกฤษในพิธีมอบหนังสือกฎหมายอังกฤษ

Professor Luang Chamroonnetsa, Dhammasart University Rector is conversing with Mr. Adams, British Chargé d'Affaires, at the presentation ceremony.



See the most magnificent monument in South East Asia. One of the seven wonders of the world.

Fly by Thai Airways to Angkor Wat services weekly between Bangkok and Siemreap (Angkor Wat is nearby)



VISIT ANGKOR WAT  
By  
**Thai Airways**



You can get there and back in one day on Sunday Thai Airways services.

**Bangkok - Siemreap:**  
one way Tcs. 594.50  
round trip 1086.50

For  
Information  
And  
Reservations  
Please  
Contact  
Agents  
or

Thai  
Airways  
Company  
Limited  
Telephones  
26611  
to  
26616



# อาชีพคนไทย

## INTERESTING THAI OCCUPATIONS

### การทำเรือหงส์เล็ก

การทำ

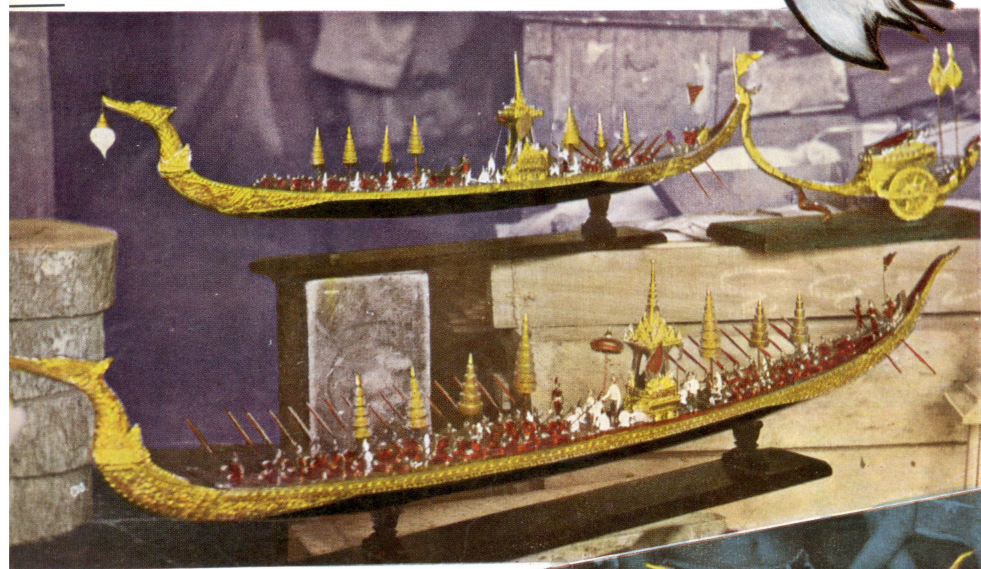
ใช้กระดานแข็งตัดให้เป็นรูปเรือหงส์ให้ยาวและสูงตามส่วนสัดที่ต้องการ แล้วเอากระดาษที่ตัดนี้ไปทาบบนแผ่นไม้สักแห้งซึ่งมีขนาดกว้าง ขาว และหนา ตามขนาดเรือข่อยแล้ว ลักเลื่อยขึ้นไม้สักให้เป็นรูปเรือตามชั้นกระดานที่วางทาบ เลื่อยเฉพาะส่วนลำตัวเรือเท่านั้น จนท่อนหัวเรือใช้กระดานแข็งขึ้นเดิมไปวางทาบบนขึ้นไม้สักชั้นหนึ่ง วางทาบเฉพาะส่วนหัว ลักเลื่อยตัดให้เป็นรูปเฉพาะท่อนหัว ส่วนท่อนท้ายเรือก็ทำเช่นเดียวกับท่อนหัว ก่อใช้กระดานแข็งขึ้นเดิมวางทาบลงบนไม้กระดานอีกชั้นหนึ่ง เฉพาะท่อนท้ายแล้วเลื่อยออก เมื่อเลื่อยได้แล้วก็เอาทั้งหัวทั้งท้ายไปต่อกับลำเรือที่เลื่อยไว้แล้ว โดยใช้ตะปูเข้าส่วนที่ต่อทั้งสองไว้ ถ้าตัดเป็นท่อนเดียวเลย โดยไม่ต้องหัวท้ายแล้วจะทำให้มันหักง่าย เพราะส่วนหัวท้ายที่อ่อนขึ้นไปตามแบบฉบับของเรือหงส์นั้นจะไม่ตามเสี้ยนไม้ มันขวางเสี้ยน ต่อจากนั้นก็เหลาเคลือบให้เกลี้ยงลวดเลี้ยวได้ส่วนสัด แล้วก็ขีดลวดเรือ เขียนลายลงไปตามหัวท้ายและแฉกเรือให้เหมือนของจริง แล้วสลักลายลงรักปิดทองใส่กระหนกเรือ วังคนพาย วังจักร วังศบก วิธีทำแบบนั้น ใช้ไม้ทั้งท่อน ใหญ่เล็กตามขนาดเรือเข้าแท่นกลึง กลึงได้เฉพาะออกเท่านั้น กลึงเสร็จก็แต่งรูปให้ดูชัดของข้างใน เขียนลาย และสลักลาย ลงรักปิดทอง วังคนพายใช้ตะกั่วมาหล่อเอา พายใช้ไม้ไผ่เหลา ฟุ่ที่ห้อยที่หัวเรือใช้ขนจามจรี

ลักษณะที่ตัดนั้น ทำให้เหมือนของจริง จึงงาม เลี้ยวได้ส่วนสัด

การผลิต ข้างคนหนึ่งใช้เวลาประมาณ ๑๕ วัน จึงผลิต เรือหงส์ได้ ๑ ลำ



หัวเรือหงส์อันสง่างาม  
The graceful royal barge bow.



เรือหงส์ และราชรถที่ทำเสร็จแล้ว  
The completed royal barge and royal chariot.

### Making of Miniature State Barges

#### Manufacturing process

The making of miniature state barges consists of firstly cutting cardboard into the barge shape of height and length as desired and then placing it on top of a dry teak plank of the same size. An outline in wood of the barge is then sawn out. The bow and stern are then sawn out therefore the same process. The bow and stern are then nailed on to the body. The reason for such separate fashioning of the bow and stern is that being curved they will easily break if fashioned from the same plank as the body.

Then follow polishing hollowing out carving lacquering gilding, installation of the tiered umbrellas and pavilion.

The pavilion is made of a whole plants and in a size in proportion to the barge. The plank is first put on a turning lathe for shaping the topmost part of it. Then it is hollowed out carved lacquered and gilded.

Oarsmen are made of lead, paddles of bamboo, while the tassel at the bow is made of the yak's tail.

The most outstanding feature of the product is the delicate craftsmanship and



ช่างกำลังแกะสลักลายตามแฉกเรือ  
The craftsman working on barge edges carving.





▲ ช่างกำลังแต่งหน้าของหัวยักษ์  
Craftsman working on a giant mask's face.

▼ ช่างกำลังติดจอน ดิคุหู ของหัวโขน  
The mask's ears and sideburns are being inserted.



▲ หัวฤๅษีเมื่อทำเสร็จแล้ว  
The finished head of a hermit.



▲ หัวยักษ์เมื่อ  
เสร็จแล้ว  
The complete  
giant head mas

## การทำหัวโขน THEATRICAL MASK MAKING



▼ ช่างกำลังเอากระดาษที่ดองบนหุ่นเมื่อเร็ว  
ทำหัวโขน  
Craftsman putting water  
soaked paper on dummy

The process starts with wrapping water-soaked strawpaper pulp around a cement or terra-cotta dummy a giant or monkey head. Then layers of a special kind of paper made from the bark of a shrub called "Khoi" are glued on.

The papier maché is then moulded to the protuberances and depressions of the dummy and then left to dry in the sun. When dry the "Khoi" paper is removed by cutting from the top of the head down to the nape. Then the head is taken off the dummy, the incisions stitched up and patched over with paper. After being redried in the sun painting and decorating begin with the insertion of ears, eyebrows, sideburns and nose. Then follows painting which is a delicate affair. This is done according to a set formula.

The right colour scheme must be chosen for each individual mask. The final stage of the process is the piercing of eye holes.

The hallmark of excellent workmanship is the expressiveness of the mask. For instance a demon's head must fully express the characteristic in human strength; and brutality.

A craftsman usually spends four or five

▲ หัววานรเมื่อ  
ทำเสร็จแล้ว  
Finished  
monkey  
head  
mask.



▲ หัวฤๅษี  
เมื่อเสร็จ  
แล้ว



# รัฐมนตรีต่างประเทศ

## The Foreign Minister

รัฐมนตรีต่างประเทศไทยกำลังทักทายปราชญ์กับผู้ที่มาต้อนรับที่สนามบินเสียมราฐ ในการเดินทางไปพนมเปญ วันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

The Thai Foreign Minister is talking with those awaiting to greet him at Siem Riap air field during his visit to Angkor Wat on June 13, 2502. ▼

▲ นายซอนซาน รัฐมนตรีต่างประเทศกัมพูชา นำรัฐมนตรีต่างประเทศไทยตรวจแถว กองเกียรติยศ เมื่อคณะผู้แทนไทยเดินทางโดยเครื่องบินของกองทัพอากาศไทยไปถึง กรุงพนมเปญ ตามคำเชิญของรัฐบาลกัมพูชา เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

Thai Minister of Foreign Affairs led by Nai Son Sann, Cambodian Foreign Minister to inspect the guard of honour on his arrival in Phnompenh on June 11 for a visit at the Cambodian Government's invitation.



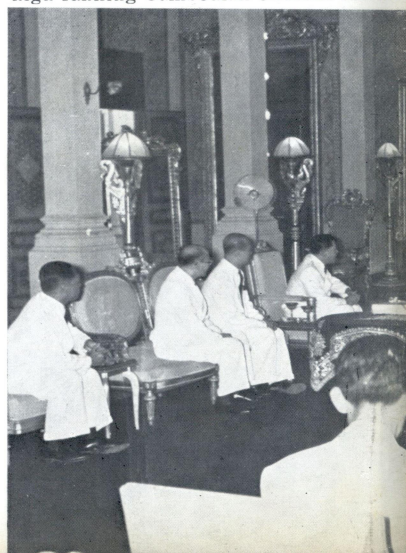
รัฐมนตรีต่างประเทศไทยและคณะเข้าเยี่ยมคารวะรัฐมนตรีต่างประเทศกัมพูชา ณ กระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา โดยมีนายสมจิต อนุมานราชธน เอกอัครราชทูต ไทยและปลัดกระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา ร่วมสนทนาอยู่ด้วย เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

Thai Foreign Minister is paying a courtesy call on the Cambodian Minister of Foreign Affairs on June 11, 2502 with the Thai Ambassador to Cambodia, Nai Somchai Anumanrajadhon, and the Cambodian Under-Secretary of State for Foreign Affairs in attendance. ▼



รัฐมนตรีต่างประเทศไทยและคณะเข้าเฝ้าพระเจษฏากษัตริย์และราชินี พระราชวังหลวง เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

The Thai Foreign Minister and party are at the audience with the King and Queen at the Royal Palace on June 11, 2502. High-ranking Cambodian officials are also present.





# เยือนประเทศกัมพูชา

's visit to Cambodia

พระราชวังของกษัตริย์กัมพูชา  
The Royal Palace of Pnompenh.



รัฐมนตรีต่างประเทศไทยเข้าเฝ้าเจ้าฟ้านโรดมสีหนุ นายกรัฐมนตรีประเทศ  
กัมพูชา ณ วังเขมรินทร์ วันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

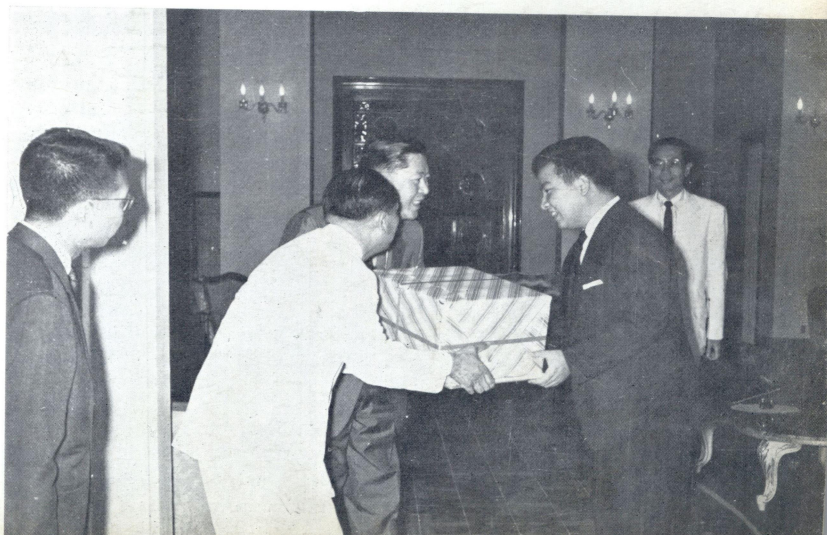
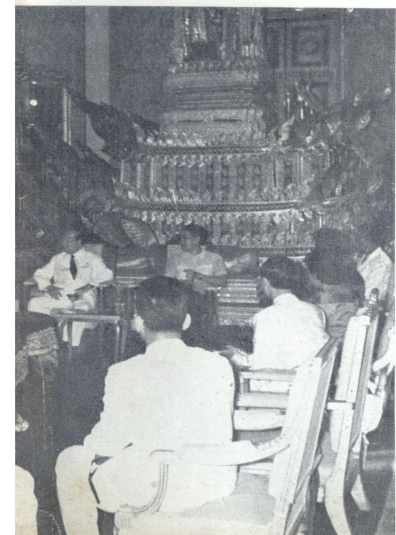
Thai Minister of Foreign Affairs received in audience by Prince  
Narodom Sihanouk, Prime Minister of Cambodia at Khemarin Palace  
on June 11 B.E. 2502.



สมริต พระเจ้ากรุงกัมพูชาและพระราชินี ณ พระที่นั่ง  
มโหฬารราชการณผู้ใหญ่มากมายนเข้าเฝ้าด้วย  
ing received in audience by King Suramarit,  
the Royal Palace on June 11, 2502. Some  
esent. ▼

ก่อนอำลากลับจากการเข้าเฝ้า รัฐมนตรีต่างประเทศไทย ถวายของที่ระลึกแด่เจ้าฟ้านโรดมสีหนุ  
โดยมีนายซอนซาน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีต่างประเทศกัมพูชา ร่วมอยู่ในการเข้าเฝ้าด้วย  
ในวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๐๒

Presentation of a souvenir to Prince Narodom Sihanouk by the Thai  
Minister of Foreign Affairs before taking leave. Mr. Son Sann, Cambodian  
Vice-Premier and Minister of Foreign Affairs is also present. ▼







▲ Luang Sukum Naipradit, Head of Thailand's SEAP Games Council Representatives who acted as Chairman of the Council meeting at Sala Santitham, Bangkok, is seen signing a document enforcing the SEAP Games regulations on June 26, this year.



▲ ผู้แทนคณะมนตรีกีฬาแหลมทองของประเทศไทย, กัมพูชา, เวียดนาม, สหพันธ์มาลายา, ไทย และสาธารณรัฐเวียดนาม ถ่ายภาพร่วมกันในห้องประชุมศาลาสันติธรรม หลังจากที่ได้ลงนามในข้อบังคับของสหพันธ์การกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทอง วันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๐๒  
SEAP Games Council Representatives from Burma, Cambodia, Laos, Federation of Malaya, Thailand and the Vietnamese Republic are posing for a group photograph at Sala Santitham after affixing their signatures to the SEAP Games regulations.



▲ ผู้แทนคณะมนตรีฯ สาธารณรัฐเวียดนามและกัมพูชา กำลังลงนามความตกลงใช้ข้อบังคับของสหพันธ์การกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทอง เมื่อวันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๐๒  
Council Representatives from Vietnam and Cambodia are signing the agreement enforcing the regulations.



▲ ผู้แทนคณะมนตรีฯ สหพันธ์มาลายา, พม่า และลาว กำลังอภิปรายและฟังคำอธิบาย ณ ห้องประชุมศาลาสันติธรรม  
Council Representatives from Malaya, Burma and Laos are participating in the discussions at Sala Santitham.

▲ หลวงสุขุมน้อยประดิษฐ์ หัวหน้าคณะผู้แทนมนตรีกีฬาแหลมทองประเทศไทย ซึ่งเป็นประธานการประชุมมนตรีกีฬาแหลมทอง ณ ศาลาสันติธรรม พระนคร กำลังลงนามใช้ข้อบังคับของสหพันธ์การกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทอง เมื่อได้เห็นชอบกันเป็นเอกฉันท์ในที่ประชุมแล้ว เมื่อวันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๐๒

# การประชุมคณะมนตรีกีฬาแหลมทอง

## SEAP Games Council Meeting

กีฬาแหลมทองเป็นกีฬาที่จัดขึ้นเพื่อการแข่งขันระหว่างประเทศไทย, มลายา, กัมพูชา, ลาว, พม่า และเวียดนาม คณะผู้แทนมนตรีกีฬาแหลมทองทั้ง ๖ ประเทศได้มาประชุมกันที่ศาลาสันติธรรม พระนคร เมื่อวันที่ ๒๕-๒๖ มิถุนายน ๒๕๐๒ ได้พิจารณาร่างข้อบังคับสหพันธ์การกีฬาระหว่างประเทศภาคพื้นแหลมทอง และได้ตกลงกันให้มีการแข่งขันกีฬาต่าง ๆ รวม ๑๒ ประเภท คือ กรีฑา (มีการแข่งขัน ๒๗ อย่าง), บาสเกตบอล, ฟุตบอล, ขกน้ำหนัก, เทนนิส, บิงปอง, วอลเลย์บอล, มวยสากล, ว่ายน้ำ, แบดมินตัน, ยิงปืน และแข่งขันจักรยาน

การแข่งขันครั้งแรกจัดให้มีขึ้นในประเทศไทย เริ่มงานการแข่งขันตั้งแต่วันที่ ๑๒-๑๓ ธันวาคม ๒๕๐๒ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ จังหวัดพระนคร

The SEAP Games are athletic contests between Thailand, Malaya, Cambodia, Laos, Burma and Vietnam. The Council Representatives of the six countries meet at Sala Santitham, Bangkok on June 25 and 26 this year to draft the regulations of the Games. It has been decided to hold contests in 12 categories i.e. athletics (27 events), basket ball, association football, weight lifting, tennis, pingpong, volley ball, international boxing, swimming, badminton, shooting and cycling.

The first meet will be held from December 12 to 17 this year at the National Stadium, Bangkok.

